

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

(публикация на сайте компании Alcor [http://alcor-center.ru/article\\_german\\_to\\_russian.html](http://alcor-center.ru/article_german_to_russian.html)) -- комментарии ТехнариУма, 12.12.11.

*«Какая разница, на каком языке текст по твоей специальности написан?»*

Перевод технической литературы с немецкого языка таит в себе большое число трудностей. Во-первых, в немецком языке имеются присущие только ему грамматические явления, которые вызывают затруднения при переводе текстов с немецкого языка на русский.

То же самое можно сказать и о прочих языках, в частности, английском, французском. Достаточно овладеть основными правилами грамматики, при необходимости всегда можно пользоваться справочниками. Например, такой <http://www.studygerman.ru/online/manual/> подойдет. Или вот ещё <http://www.grammade.ru/grammar/> там же и словари надёжные имеются <http://www.grammade.ru/links/dictionaries/>.

Во-вторых, язык немецкой технической литературы существенно отличается от разговорного и литературного языка. Он осложняется наличием развернутых сложных предложений с инфинитивными оборотами, распространенными определениями и вводными конструкциями. Кроме того, быстрый темп развития многих областей науки и техники вызывает образование большого количества новых специальных понятий и соответствующих им терминов. Вполне естественно, что ни один из словарей не может включить в себя все имеющиеся по данной отрасли термины, насчитывающие десятки тысяч слов для каждой области науки и техники.

Со словарями немецкими (а также французскими, не говоря уже об итальянских, испанских) беда. С лету найти перевод термина редко когда удаётся. Полезно бывает обратиться к англо-германским вариантам. Спрос на поиск соответствия пар терминов (ENG-GER) довольно ощутимый. А в Сети есть ресурсы (, на которых можно путём подбора соответствия немецкого и английского вариантов термина/понятия, сформулировать русский эквивалент. Например, <http://www.rus.proz.com/kudoz/>

Прогуглить термин, выискать смысл по картинкам – тоже стоит. Конечно, на это уходит время. Этим обычно стоит заниматься по окончании первого переводческого прохода по тексту.

При техническом переводе документов с немецкого языка серьезное внимание должно быть уделено правильному раскрытию значения терминов. Термин – это слово или группа слов, которые служат для обозначения определенного понятия в какой-либо области науки или техники, например: der Freischnitt «заготовительная резка» (машиностр.); die Kupplung «сцепление» (трансп.); der Hubschrauber «вертолёт» (ав.).

Так не секрет, что и в прочих языках это наблюдается. Уж в английском-то можно поскользнуться «с точностью до наоборот». Ну и как говорил дедушка нашей сотрудницы (он был профессором в Санкт-Петербургском Политехническом институте): «Какая разница, на каком языке текст по твоей специальности написан?»

Сложность перевода термина заключается в его многозначности, поэтому найти правильный перевод термина, соответствующий данному конкретному тексту, может лишь тот переводчик, который превосходно разбирается в тематике переводимого текста. Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, а следовательно его перевод будет зависеть от той области, в которой он применяется. Так, термин Freilauf в машиностроении означает «свободный ход», «холостой ход», а в гидротехнике этот же термин переводится как «холостой водосброс» или «холостой спуск».

В качестве терминов иногда используются слова, имеющие общеупотребительное значение, например: das Bett 1. кровать, 2. станина; die Luft 1. воздух, 2. зазор; die Mutter 1. мать, 2. гайка; die Sohle 1. подметка, 2. горизонт; пласт (гор.).

**Так и nuts – не всегда орехи. Что ж тут маму-то вспоминать?:) и прочее: pins males-females...**

...

Качество технического перевода документов имеет большое значение. Неправильный перевод может послужить причиной неполадок в работе, что повлечет за собой серьезные производственные потери. При этом не следует путать понятие «точный» и «буквальный» перевод. Буквальный перевод сводится к механической подстановке русского слова взамен немецкого, а также слепому сохранению конструкции немецкого предложения, что приводит к бессмыслице и дезориентации. Именно по этой причине доверять технический перевод с немецкого языка можно только квалифицированным переводчикам.

**Итак.**

**До ВОСР (переворота 17-года) русские инженеры, выпускники технических вузов по умолчанию свободно пользовались литературой на немецком, французском, английском языках. Советизация общеобразовательной и высшей школы, специализация + железный занавес довели нас до «результата». Есть лингвисты и инженеры. Специалистов с широким научно-техническим кругозором немного.**